

## 10 LAS PREPOSICIONES «POR» Y «PARA»

Una de las dificultades del español para los estudiantes italianos son las preposiciones **por** y **para**. Esto se debe a que en italiano existe solo la preposición “per” para cubrir todos los significados de **por** y **para**. Además, en varios casos, en italiano no se usa la preposición “per” para traducir **por** y **para**, sino otra preposición (da, verso, a, in...)

El regalo es **para** Laura  
 Lo hago **por** ti  
 ¿Vas **para** Plaza Cataluña?  
 El cuento está escrito **por** Borges

Il regalo è **per** Laura  
 Lo faccio **per** te  
 Vai **verso** Plaza Cataluña?  
 Il racconto è scritto **da** Borges

### 10.1 «Por»

El valor de la preposición **por** varía según la relación que se establece entre los elementos que une y puede indicar:

◆ Causa:

Trabajo **por** necesidad  
 Lo reconocí **por** su manera de hablar  
**Por** la nieve no pudimos salir de casa

◆ Motivo (**por + infinitivo**), y equivale a **porque + verbo conjugado**:

Lo sacaron del aula **por** copiar (porque copiaba)  
 ¡Esto te pasa **por** querer demasiadas cosas! (porque quieres demasiadas cosas)  
**Por** decir mentiras, lo castigaron (lo castigaron porque dijo mentiras)

Cuando indica motivo, **por** puede ir seguido no solo de un infinitivo, sino también de un adjetivo (con o sin verbo):

¡Esto te pasa **por** (ser) tonto!  
 A Lucía la admiran **por** (ser) inteligente

Cuando hay que indicar el motivo que provoca algo, se usa la preposición **por**. Este caso puede producir con frecuencia dudas y errores, pues se puede confundir con la finalidad (que requiere el uso de la preposición *para*). **Por** en este caso traduce el significado de las formas italianas "a causa di, a favore di, in beneficio di":

*Lo hago **por** mis hijos, si ellos no quisieran salir yo me quedaría en casa*  
*Yo luchó **por** la libertad, no me gustaría vivir sin ella*  
*Tengo ganas de no votar **por** nadie, me parece que ninguno vale la pena*  
*Tienes que hacer esto **por** tus padres y **por** tu mismo bien*

◆ Distribución (equivale a cada uno):

*Pagaron diez euros **por** persona (cada uno pagó diez euros)*  
*Trajeron una botella **por** persona (cada uno trajo una botella)*  
*Han cobrado un vaso de vino **por** comensal (a cada comensal le han cobrado un vaso de vino)*

◆ Equivalencia o intercambio:

*Su consejo vale **por** dos*  
*Me dieron una moneda china **por** una italiana*  
*Te doy 100 euros **por** tu móvil*

◆ Localización aproximada en el espacio y en el tiempo:

*La escuela queda **por** la zona sur de la ciudad*  
*No sé cuándo llegaré, tal vez **por** el 15 de enero*  
*Perdone, ¿hay una farmacia **por** aquí?*



Por + indicación temporal traduce la forma italiana "verso" + expresión de tiempo:

*Terminaron sus estudios **por** el año 2009*      *Hanno finito gli studi **verso** il 2009*  
*Nos conocimos **por** el mes de mayo*      *Ci siamo conosciuti **verso** maggio*

Por + aquí / acá / ahí / allá puede traducir forma italiana "da quelle parti, qui intorno":

*¡Búscalo **por** ahí! **Por** aquí no está*      *Cercalo da quelle parti, **qui intorno** non c'è*  
***Por** allá no hay nadie, ven aquí con nosotros*      ***Da** quelle parti non c'è nessuno, vieni qui con noi*

También indica un lugar indeterminado (puede traducir el italiano "da qualche parte, in giro"):

*¡**Por** ahí nos vemos!*      *Ci vediamo **in giro**!*  
*No encuentro las llaves; estarán **por** ahí perdidas*      *Non trovo le chiavi, saranno lì **da qualche parte***

◆ Tránsito (a través de un lugar):

*Fuimos de Montevideo a Buenos Aires **por** el Río de la Plata*  
*Vamos a Madrid pasando **por** Barcelona*  
*Si quieres llegar pronto, pasa **por** el puente*

♦ Movimiento (dentro de un lugar):

*Juan está paseando **por** el jardín*  
*Sigue todo recto **por** la misma calle*  
*El niño corre todo el día **por** el pasillo*

♦ Medio o instrumento:

*Envié la carta con mis datos **por** correo electrónico*  
*Hablamos **por** teléfono*  
*Ayer vimos al Presidente **por** televisión*

♦ Precio:

*En las rebajas compré unos zapatos **por** cuarenta euros*  
*Te lo vendo **por** diez euros*  
*He pagado 80 euros **por** el baño en las termas*

El precio también puede ser expresado con las preposiciones **a** y **en**:

*Los vi **a** 6 euros pero los conseguí **en** 4*  
*Me lo evaluaron **en** 90 euros, pero se lo dejé **en** 85*  
*El bolso que te has comprado **a** 100 euros, Clara lo encontró **a** 80*

♦ Sustitución o reciprocidad:

*Juan está enfermo y Miguel ha venido a trabajar **por** él*  
*¿Puedo cambiar el disco **por** una película?*  
*Puedo ir yo **por** él, otro día irá él **por** mí*

♦ Período de tiempo:

- duración

*Estuvo trabajando en Australia **por** tres años*  
*Salieron juntos **por** dos meses*  
*Estudió sin parar **por** seis meses, noche y día*

- partes del día, también con significado de duración, precedidas por el artículo determinado:

***Por** la madrugada; **por** la mañana; **por** la tarde; **por** la noche*  
*Lo veo todos los días **por** la mañana*  
***Por** la tarde estuvo lloviendo*  
***Por** la noche me despierto preocupado*

En América, con las partes del día, es también frecuente el uso de la preposición **en**:

*Lo veo todos los días **en** la mañana*  
***En** toda la tarde estuvo lloviendo*  
***En** la noche me despierto preocupado*

## ♦ Parte o lugar concreto:

*Cogió al toro **por** los cuernos*  
*Agarró al niño **por** un brazo*  
*¡Tengo ganas de cogerte **por** el cuello!*

## ♦ Juicio u opinión:

*A Juan siempre lo toman **por** bobo*  
*Es tan buena que la tienen **por** santa*  
*Con lo inteligente que es, solo la celebran **por** bonita*

## ♦ Unidad de medida:

*El auto va a 100 km **por** hora*  
*Venden el terreno a 200 euros **por** metro cuadrado*  
*La leche cuesta casi 2 euros **por** litro*

## ♦ El porcentaje [por + ciento]:

*Un / El 8 **por** ciento (8%) de los ciudadanos no lee*  
*Un / El 50 **por** ciento (50%) de los estudiantes estudia español*  
*Un / El 99 **por** ciento (99%) de alumnos ha superado las pruebas*

## ♦ En la operación aritmética de multiplicación

*Dos **por** tres, seis*  
*Multiplicar **por** cinco*  
*No sabe multiplicar **por** 12 sin calculadora*

## ♦ Expresa indiferencia:

*Por mí, puedes irte ahora*

## 10.1.1 «Por» + infinitivo

La construcción [por + infinitivo] además de indicar motivo [→ par. 10.1] puede indicar una acción que:

## ♦ se va a realizar. Equivale a [estar a punto de + infinitivo] [22.1.3]:

*Estamos **por** sentarnos a la mesa, pero quédate a comer con nosotros*  
*Estoy **por** salir a hacer la compra*

## ♦ se debería realizar. Indica carencia, equivale a 'sin':

*Los documentos están **por** archivar*  
*Los platos **por** fregar están en la cocina*

## ♦ el hablante no considera importante (en la construcción: [verbo + por + infinitivo] del mismo verbo):

*No le hagas caso, está **hablando por** hablar*  
*No me gusta, me lo **como por** comer*

### 10.1.2 «Por» + complemento agente [→ cap. 25]

En español el complemento agente se introduce con la preposición *por*:

*Los artistas son alabados **por** sus admiradores*  
*Las mascotas son queridas **por** sus propietarios*  
*El deportista fue condecorado **por** el presidente*

### 10.1.3 «Por» + locuciones concesivas

*Por* + adverbio o adjetivo también introduce locuciones concesivas y tiene el significado de *aunque, a pesar de* [28.3.2]:

*Por mucho que llores, no te saldrás con la tuya*  
*Por más que se quieran, parece que se van a separar*  
*Por lejos que estés, no me olvidaré de ti*  
*Por simpático que sea, a mí me cae mal*

Como en italiano la preposición "per", *por* + sustantivo se usa también con doble valor de finalidad y movimiento, con significado de *a buscar, en busca de*:

<i>Voy <b>por</b> setas</i>	<i>Vado <b>per</b> funghi</i>
<i>Voy <b>por</b> las maletas al aeropuerto</i>	<i>Vado <b>a</b> prendere le valigie all'aeroporto</i>

Sin embargo, aunque su uso no es normativo, *con este* significado se usa mucho (sobre todo en España) la combinación de la doble preposición *a + por*:

*Voy **a por** setas*  
*Lucía ha ido **a por** agua*

## 10.2 «Para»

El valor de la preposición *para* varía según la relación que se establece entre los elementos que une y puede indicar:

#### ♦ Finalidad, propósito:

*Este vestido es ideal **para** las noches de verano*  
*He sacado las entradas **para** el festival de música jazz*  
*He comprado unos bombones **para** los abuelos*

#### ♦ Dirección (movimiento hacia un lugar):

*Voy **para** el banco*  
*Ya salieron **para** el cine*  
*Vamos **para** el cole*

0.1] puede indicar una

+ infinitivo del mismo



La preposición **para**, cuando indica movimiento hacia un lugar, no se traduce al italiano con *per*, sino con otras preposiciones, según el caso:

*Voy **para** la iglesia*  
*Vamos **para** el cine*  
*Voy **para** la plaza*

*Vado in chiesa*  
*Andiamo al cinema*  
*Vado verso la piazza*

◆ Destino:

*El domingo salimos **para** Florencia*  
*Mañana salgo **para** Madrid en coche*  
*Me han invitado **para** ir al Museo de la Ciencia*

◆ Destinatario:

*La mujer ideal **para** mi primo no existe*  
*Los chocolates son **para** tu mamá*  
*Este bolígrafo es **para** ti y este otro es **para** mí*

◆ Opinión:

***Para** mí es una tontería*  
***Para** todos Juan habló demasiado*  
*No estaban de acuerdo, **para** ellos era muy caro*



**Para** expresa opinión:

*¿Vamos al cine? **Para** mí es una buena idea*  
***Para** mí debería hacerlo*

Sin embargo, cuando se quiere expresar la idea de *indiferencia / no importar*, se usa la preposición **por**:

***Por** mí, si quieres ir, vamos*  
***Por** mí, ¡que lo haga!*

◆ Término de un tiempo. Indica el plazo en el que se tiene que realizar una acción en futuro y traduce el italiano "per / entro":

- Acción que se debe realizar antes de una fecha determinada. Se traduce al italiano con la preposición "per" o "entro":

*Tengo que tenerlo hecho **para** el sábado a las 12.00*  
*Te espero **para** las 10.00*

- Acción que se realizará en una fecha futura aproximada. Se traduce al italiano con la preposición "per":

***Para** las vacaciones vamos a Brasil*  
***Para** el año que viene pienso terminar mis estudios*

uso, empleo:

- Compré el tinte **para** el pelo*
- Es una lata de barniz **para** coches*
- Se acabaron los condimentos **para** la ensalada*

### 10.2.1 «Para» + artículo con valor adversativo

**Para** + artículo + sustantivo / adjetivo + **que** tiene valor adversativo. Siempre se usa el artículo neutro antes de un sustantivo y el artículo neutro antes de un adjetivo:

- Es muy lento **para** la rapidez **que** necesita este trabajo*
- Para lo buena que** es debería estar en un puesto mejor*
- Para lo joven que** es tiene ideas anticuadas*

### 10.2.2 Adjetivo + «para»:

Expresa beneficio o daño:

- Hidratarse es bueno **para** la piel*
- Mucho azúcar es dañino **para** los dientes*
- Dormir poco es malo **para** la salud*

La construcción **para** + sustantivo o adjetivo al inicio de la frase tiene valor superlativo y enfatiza las cualidades expresadas o implícitas en el enumerado:

- Para** ríos, los de Brasil*
- Para** sabio, Salomón*
- Para** bellezas, Italia y España*

### 10.2.3 «Para» + infinitivo

Indica una cualidad o aptitud. En este caso *para* se puede traducir al italiano con la preposición "da":

- El pescado es **para** freírlo con aceite de oliva*
- Este niño tan simpático es **para** comérselo a besos*
- Esta música es **para** escucharla bien*

**Estar para** + infinitivo indica la voluntad de hacer algo o una acción que se va a realizar [22.1.6]:

- Estoy para** pegarte una bofetada*
- Estuve para** marcharme sin siquiera despedirme*

### 10.2.4 «Para» + «con»

La combinación de la preposición **para** con la preposición **con** se usa para indicar una determinada actitud hacia algo o alguien. En esta construcción se puede suprimir la preposición **para**:

*Es muy amable (para) conmigo, aunque nos conocemos poco*  
*Siempre muestra benevolencia (para) con los demás*  
*Ha sido un monstruo de crueldad (para) con su amiga*

### 10.2.5 «Para qué» / «para que»

Para preguntar específicamente por la finalidad de algo, con un matiz de inutilidad, se utiliza **¿para qué?**. Traduce el italiano "a che scopo?", "per quale motivo?":

*¿Para qué quieres saberlo?*  
*¿Para qué lo compras si ya tienes uno?*  
*¿Para qué quieres instalar otro teléfono?*

**Para que + subjuntivo** se usa en respuesta a preguntas formuladas con **¿para qué?** y expresa finalidad. También puede usarse en respuesta a preguntas formuladas con **¿por qué?** siempre expresando finalidad. Traduce el italiano *affinchè*:

*¿Por qué quieres ir a verla si ella no quiere?*  
*Para que me pague lo que me debe*

## PARA PROFUNDIZAR

En algunas ocasiones podemos construir enunciados correctos tanto utilizando **por** como utilizando **para**, pero con significado diferente:

*Documentos por archivar* (en espera de ser archivados)  
*Documentos para archivar* (que deben ser archivados)  
*Por tener tres años el chico habla bien* (dado que tiene tres años...)  
*Para tener tres años el chico habla bien* (a pesar de que tiene tres años...)  
*Trabaja por sus hijos* (en lugar de sus hijos)  
*Trabaja por sus hijos* (si no estuvieran ellos no trabajaría)  
*Trabaja para sus hijos* (para que ellos tengan todo lo necesario)

*Viene por Navidad* (llega en ese período, no se sabe cuándo exactamente, se traduce al italiano con "verso")

*Viene para Navidad* (llega específicamente para esa festividad, en un futuro próximo, se traduce al italiano con "per")

#### Expresiones con la preposición «por»

- ◆ **Por adelantado**: con antelación
- ◆ **Por ahora**: de momento
- ◆ **Por cierto**: ciertamente, a la verdad, a propósito



- **Por culpa de:** a causa de
- **Por ejemplo:** para ilustrar o presentar un ejemplo
- **Por el amor de Dios:** exclamación de desacuerdo o reproche, petición
- **Por el contrario:** al contrario
- **Por favor:** para formular petición o expresar protesta
- **Por fin:** enfatiza que se ha conseguido algo
- **Por H o por B:** por una razón u otra
- **Por lo demás:** en lo que se refiere a otras consideraciones / situaciones...
- **Por lo menos:** al menos, como mínimo
- **Por lo que respecta a:** en referencia a
- **Por lo tanto:** por consiguiente
- **Por lo visto:** según se ha demostrado
- **Por los pelos:** en el último instante
- **Por mi / tu / su... parte:** en lo que me / te / le...corresponde
- **Por ninguna razón:** de ninguna manera
- **Por poco:** indica algo que estuvo a punto de ocurrir
- **Por si acaso / por si las moscas:** si, en la eventualidad que...
- **Por una vez:** aunque sea una sola vez
- **De por vida:** durante toda la vida
- **Estar loco por algo:** gustarle mucho algo a alguien
- **Estar por las nubes:** estar distraído
- **Palabra por palabra:** literalmente

Muchas expresiones que indican una progresión / organización se construyen con la preposición **por**:

- Por primera / segunda / tercera / ... última vez*
- Por un lado / por otro lado*
- Por una parte / por otra parte*

Muchas expresiones formadas con **por + sustantivo** equivalen a los adverbios formados en **-mente** con el adjetivo correspondiente:

- **Por casualidad:** casualmente
- **Por completo:** completamente
- **Por consiguiente:** consiguientemente
- **Por desgracia:** desgraciadamente
- **Por fortuna / por suerte:** afortunadamente
- **Por lo general:** generalmente

#### PERO

- ♦ **Por (lo) tanto:** consiguientemente
- ♦ **Por gusto:** inútilmente
- ♦ **Por las buenas o por las malas:** de cualquier manera, inevitablemente
- ♦ **Por supuesto:** naturalmente, obviamente

#### Expresiones con la preposición «para»

- ♦ **Para bien o para mal:** indica algo inevitable, que sea positivo o negativo
- ♦ **Para chuparse los dedos:** significa que algo está muy rico

- ◆ **Para colmo:** además, encima (enfaticando negativamente)
- ◆ **Para comérselo / a / os / as:** expresa que algo o alguien es muy bonito o bueno
- ◆ **Para rato:** por mucho tiempo (generalmente futuro)
- ◆ **Para variar:** para subrayar irónicamente una costumbre
- ◆ **No dar para más:** no estar en condiciones de dar / ofrecer más, estar muy cansado
- ◆ **No estar para bromas:** no tener ganas de bromear
- ◆ **No ser para tanto:** significa que una situación no es tan grave como parece o se dice
- ◆ **Ser tal para cual:** ser idénticos, uno para el otro



Hay expresiones que se pueden usar con las dos preposiciones **por** o **para**, pero con matices diferentes:

**Por siempre:** perpetuamente

**Para siempre:** por tiempo indefinido (generalmente futuro)

**Por toda la vida:** durante toda la vida

**Para toda la vida:** definitivamente (generalmente futuro)

**Por nada:** sin razón específica, a cambio de nada

**Para nada:** de ninguna manera

### «Por qué» / «porque» / «porqué» / «por que»

La forma italiana 'perché' tiene en español tres posibles traducciones con la preposición por: por qué; porque; porqué.

#### ◆ ¿Por qué?

Se usa en las preguntas, tanto directas como indirectas:

*¿Por qué has abierto la ventana?*

*No entiendo por qué no me has llamado*

#### ◆ Porque

Se usa en las respuestas:

*Porque tenía mucho calor*

*Porque no tenía dinero en el móvil*

#### ◆ Porqué

Es la forma sustantivada, tiene plural y va acompañada de un determinante:

*Ya entendí el porqué de tus silencios*

*No hay quién entienda sus porqués*

#### ◆ Por que

Está compuesto por la preposición **por** y el pronombre relativo **que**; se puede sustituir con "el cual, la cual, los cuales, las cuales":

*Fueron varios los delitos por que (por los cuales) fue juzgado*

*Esta es la razón por que (por la cual) te llamé*

También puede estar...  
situación subordinada

*Al final, todos...  
Están preocupados*

### NIVEL A

#### por

- Causa
- Motivo
- Distribución (en un grupo)
- Equivalencia o sustitución
- Localización en el espacio y en el tiempo
- Tránsito a través de un lugar
- Movimiento (de un lugar a otro)
- Expresar permiso
- Pedir permiso
- Por qué: (motivo)
- Porque: (causa)

#### para

- Finalidad, propósito
- Dirección (movimiento hacia un lugar)
- Destino
- Destinatario
- Opinión: para qué?
- Pedir información: ¿para quién...?

También puede estar compuesto por un verbo, sustantivo o adjetivo que rige la preposición **por** + una oración subordinada introducida con **que** [ver 28.2]:

*Al final, todos optaron **por que** reserváramos el hotel más barato*  
*Están preocupados **por que** no logre entregar la tesis a tiempo*

NIVEL A1/2	NIVEL B1/2	NIVEL C1/2
<p><b>por</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Causa</li> <li>• Motivo</li> <li>• Distribución (equivale a cada uno)</li> <li>• Equivalencia o intercambio</li> <li>• Localización aproximada en el espacio y en el tiempo</li> <li>• Tránsito a través de un lugar</li> <li>• Movimiento (dentro de un lugar)</li> <li>• Expresar precio</li> <li>• Pedir permiso, agradecer</li> <li>• <i>Por qué:</i> (motivo- pregunta)</li> <li>• <i>Porque:</i> (causa - respuesta)</li> </ul> <p><b>Para</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Finalidad, propósito</li> <li>• Dirección (movimiento hacia un lugar)</li> <li>• Destino</li> <li>• Destinatario</li> <li>• Coinción: <i>para mí</i></li> <li>• Pedir información: <i>¿Para quién...?</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Consolidación y profundización de los contenidos del Nivel A</li> </ul> <p><b>Por</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sustitución o reciprocidad</li> <li>• Periodo de tiempo</li> <li>• Parte o lugar concreto</li> <li>• Juicio y opinión</li> <li>• Unidad de medida</li> <li>• Porcentaje</li> <li>• En operaciones matemáticas</li> <li>• Expresiones con <i>por</i> en</li> <li>• Para profundizar. Consultar:</li> <li>• <i>¿Por qué? / porque / porqué / por que</i></li> </ul> <p><b>Para</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Término de un tiempo (plazo de una acción)</li> <li>• Expresar opinión</li> <li>• <i>Para</i> + artículo con valor adversativo</li> <li>• Adjetivo + <i>para</i></li> <li>• <i>Para</i> + infinitivo</li> <li>• <i>Para</i> + con</li> <li>• <i>Para que / para qué</i></li> <li>• <i>Para que</i>+ subjuntivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Consolidación y profundización de los contenidos del Nivel B</li> </ul> <p><b>Por</b></p> <p><i>Por</i> + infinitivo  <i>Por</i> + complemento agente  <i>Por</i> + valor concesivo y adversativo  <i>Por.</i> Expresar indiferencia  <i>Para</i>  Término de un tiempo  <i>Para</i> + artículo + sustantivo/ adjetivo + que  Adjetivo + <i>para</i>  Estar <i>para</i> + infinitivo  <i>Para qué / Para que</i>  <i>Para que</i> + subjuntivo</p> <p>◆ <b>Para profundizar</b></p>